

15 -07- 1981



[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

Nr. 12.035/I/P

Betreft : Vraag om advies Memento N.M.B.S. over de toepassing van de taalwetgeving op het hoofdbestuur en de groep Brussel.

[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft, na onderzoek ter zittingen van 9 oktober 1980, 18 december 1980 en 18 juni 1981, van uw vraag om advies van 15 februari 1980 betreffende het door de N.M.B.S. opgestelde memento over de toepassing van de taalwetgeving op het hoofdbestuur en op de groep van Brussel, beslist als volgt te adviseren onder de vorm van waarnemingen betreffende verscheidene verschilpunten tussen de rechtspraak van de Raad van State en de hare en van detailopmerkingen betreffende de vorm van het dokument.

./.

De V.C.T. wil in de eerste plaats de kwaliteit onderstrepen van het gerealiseerde werk, en meer in het algemeen haar voldoening uitdrukken wegens de bezorgdheid van de bestuurders van de N.M.B.S. voor het nauwgezette eerbiedigen van de taalwetten.

Welteverstaan worden de commentaren van het memento die niet het voorwerp uitmaken van een rechtzetting in dit advies zonder meer onderschreven.

x

x

x

### Eerste deel

- 1) Regels betreffende de plaatsing van de talen in geval van beroep op de tweetaligheid.

pagina 7 van het memento, § 1, B.4, 2de alinea - Zie eveneens pagina 13, § 2 D.4.

De kommentaar is konform het V.C.T. advies nr. 1235 van 24 juni 1965, zoals het werd geamendeerd door advies nr. 2047 van 18 januari 1968.

Niettemin weigert de Commissie in het algemeen een beroep te doen op het woord "prioriteit" hoewel ze in menig advies toegegeven heeft dat ze het feit erkent dat een taal op de eerste plaats voorkomt, hetzij van boven naar beneden, hetzij van links naar rechts.

Wat er ook van zij, het mag niet gaan om "grotere lettertekens" wat de gelijkheid zou verstoren (kommentaar eveneens te corrigeren op pagina 14 van het memento).

2) Betrekkingen met andere diensten (van de N.M.B.S.) en met de besturen.

pagina 8 van het memento hoofdstuk I, § 2, A.1.

De verwijzing die hier gemaakt wordt naar de artikels 39, § 1 en 17, § 1 is verkeerd : geen enkele bepaling van de S.W.T. regelt de betrekkingen van de centrale diensten onderling, of van een centrale dienst met een uitvoeringsdienst.

Artikel 46, § 2 van de S.W.T. geldt alleen voor de uitvoeringsdienst waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is.

De Commissie oordeelt dat de stellingname van de N.M.B.S. logisch is en dat ze er zich achter kan scharen maar er moet vermeden worden te zeggen dat ze uit een wettekst resulteert.

3) Taal gebruikt bij de betrekkingen met de privé-ondernemingen.

pagina 11 van het memento, hoofdstuk I, § 2, c.e.

De Commissie oordeelt de kommentaar aangaande de aan de private ondernemingen opgelegde verplichting (punt 2) inopportuun en wenst de weglating ervan.

Het is evenwel konform de rechtspraak van de Commissie te schrijven dat de centrale diensten de akten en dokumenten aan de bedrijven moeten verschaffen in de taal die zij wettelijk gezien moeten gebruiken (advies V.C.T. nr. 736/I/P van 26/11/1964).

4) Taalgebruik bij de betrekkingen met het publiek :

Berichten en mededelingen :

pagina's 12, 13 en 14 van het memento hoofdstuk I, § 2 D.

D.1. Aan het publiek gericht door bemiddeling van de plaatselijke en gewestelijke diensten.

De S.W.T. (art. 40, 1ste alinea) voorzien in geen enkel stelsel voor de berichten en mededelingen die de centrale diensten tot het publiek richten via de gewestelijke diensten.

De Nederlandse afdeling heeft in haar adviezen nr. 3185 van 6/4/1971 en 3209 van 1/7/1971 evenwel geoordeeld dat de regel eigen aan de plaatselijke diensten, op basis van de ratio legis toegepast moest worden in het geval van de gewestelijke diensten.

De Verenigde Afdelingen van de Commissie, hebben deze rechtspraak tot de hunne gemaakt.

De kommentaar moet verbeterd worden.

D.2-3. Rechtstreeks aan het publiek gericht :

De V.C.T. heeft de bepaling van artikel 40, 2de alinea, geïnterpreteerd door haar advies nr. 1980 van 28 september 1967. De kommentaar stemt daarmee overeen. Er valt evenwel een evolutie van de rechtspraak van de Commissie ter zake te noteren.

Zo werd geoordeeld dat dit advies de toepassing van artikel 22, dat slechts Brussel-Hoofdstad aanbelangt, verkeerdelijk uitbreidt tot de gemeenten met een speciaal stelsel (zie kommentaar betreffende de verspreiding via het scherm of mondeling in de privé-teaterzalen).

Anderzijds moeten de regels betreffende de reclame gepreciseerd worden.

De V.C.T. heeft geoordeeld dat de S.W.T. niet moesten toegepast worden in het geval van een reclame die voortkomt uit een kontrakt tussen een privé-firma en Publifer, aandeelhouder N.M.B.S. ter zake. Organismen die onderworpen zijn aan de S.W.T., klanten van Publifer, moeten er zich daarentegen naar voegen voor hun reclame.

- 5) Te gebruiken talen voor de formulieren - Dienstformulieren :  
pagina 15, hoofdstuk I, § 2 E.3

De wetgeving bevat geen enkele uitdrukkelijke bepaling die speciaal het stelsel van de formulieren en drukwerken betreft wanneer ze gebruikt worden in de betrekkingen tussen diensten; men moet zich dus houden aan de algemene bepalingen die de betrekkingen tussen diensten regelen.

In haar advies nr. 1104 van 1 december 1966, heeft de V.C.T. vastgesteld dat het onmogelijk was een toevlucht te nemen tot een veralgemeende tweetaligheid die niet alleen strijdig zou zijn met de letter van veel wetsbepalingen maar eveneens met de algemene inrichting van deze, aangezien een van de essentiële objectieven van de wetgever was de taalkundige homogeniteit van de eentalige gebieden te versterken.

De Commissie legt dus de nadruk op het punt dat alleen in de gevallen waar in geen enkele bepaling werd voorzien, aan de dienst de ruimte wordt gelaten om te kiezen tussen de drie formules die door voorbedoeld advies werden vermeld.

Tweede gedeelte :

Bepaalde onnauwkeurigheden in de opstelling moeten verbeterd worden.

- pagina 1 van het memento :

De hoofding moet gekorrigeerd worden. Het is niet de enige wet van 2 augustus 1963 die samengeschakeld wordt door het K.B. van 18 juli 1966 maar wel, op basis van artikel 57, 1° van de wet van 2 augustus 1963, verscheidene artikels van de wetten van 28 juni 1932, van 8 november 1962 en van 2 augustus 1963.

De volgende uitdrukking moet gebruikt worden : "wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengeschakeld op 18 juli 1966".

- pagina 4 van het memento :

De definitie die gegeven wordt van de plaatselijke gewestelijke en centrale diensten is meer beperkend dan die welke de wet formuleert. De uitdrukking "diensten in de zin van artikel 1, § 2" gebruiken, en niet "openbare diensten".

- pagina 8 van het memento :

in § 2 - A.3. Materiële vergissing.

"C'est ainsi :

- que le néerlandais est utilisé.....
- que le français est utilisé dans les rapports avec les services régionaux et locaux établis dans la région de langue française (en niet néerlandaise)...."

N.B. : deze vergissing komt alleen in de Franse versie voor.

- pagina 9 van het memento :

in § 2, B.1

Tekst : "Le néerlandais et le français si le particulier réside à Bruxelles-Capitale". Hier moet de formule "le français et le néerlandais" gebruikt worden in de Franse versie van het memento om zich naar de wettekst te voegen.

- pagina 10 van het memento :

Derde alinea. De zin :

"A remarquer que, pour l'instruction en service intérieur, le dossier doit être traité en néerlandais ou en français, selon que l'affaire est localisée ou localisable dans la région de langue française ou dans celle de langue néerlandaise et ce, quelle que soit la langue utilisée par le particulier."

Er is hier een omkering van de begrippen "Frans" en "Nederlands" die tot een misvatting leidt.

N.B. enkel in de Franse versie.

[REDACTED]

[REDACTED]

